

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота  
з корейської філології  
на тему:  
**МОВА ЗАСОБІВ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ В КОРЕЇ**

Студентки групи Кор27-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми: Корейська мова і література та

переклад, західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури

(переклад включно), перша – корейська

**Миколенко Юлії Володимирівни**

Науковий керівник: **Орос Руслана Олегівна**

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ 1.</b> ....	5
<b>ПУБЛІЦИСТИЧНИЙ ДИСКУРС ЯК ОБ’ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ</b> .5	
<b>1.1. Визначення поняття публіцистичний дискурс</b> .....	5
<b>1.2. Особливості корейського публіцистичного дискурсу</b> .....	10
<b>1.3. Дослідження публіцистичного дискурсу в працях науковців</b> .....	13
<b>Висновки до Розділу 1</b> .....	14
<b>РОЗДІЛ 2</b> .....	15
<b>ОСОБЛИВОСТІ МОВИ ЗАСОБІВ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ В КОРЕЇ</b> .....	15
<b>2.1. Запозичення та неологізми в корейській мові</b> .....	15
<b>2.2. Наявність молодіжного сленгу та скорочень в корейській мові</b> ....	18
<b>2.3. Термінологія на шпальтах корейських ЗМІ</b> .....	21
<b>Висновки до Розділу 2</b> .....	27
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	29
<b>АНОТАЦІЯ</b> .....	31
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ</b> .....	33

## ВСТУП

Медійна екосистема Кореї характеризується сильними мовниками, газетним сектором, який намагається адаптуватися до цифрових змін, і низькою довірою до новин. Потужні корейські портали домінують у розповсюдженні новин онлайн, але медіакомпанії намагаються змінити це, експериментуючи з новими бізнес-моделями та форматами.

Новинні організації та керівники у своїх новорічних промовах все частіше використовують фразу «постпортал», щоб описати світ, де вони менше залежать від сторонніх агрегаторів, таких як Naver і Daum. Медіакомпанії та науковці обговорюють можливість створення альтернативного порталу, який би запропонував аналогічний рівень зручності, але кращі стимули для процвітання якісної журналістики.

Однією з ключових проблем для будь-якого такого плану є низький рівень довіри аудиторії до ЗМІ, який є одним із найнижчих у нашому глобальному дослідженні – лише 28%.

Детальне дослідження Korea Press Foundation (KPF), засноване на опитуванні 60 000 осіб, також показало, що засоби масової інформації постійно мають погані оцінки за такі поняття, як довіра та справедливість, але трохи кращі з точки зору сприйнятої незалежності, а також впливу, засобів масової інформації на суспільство.

Респонденти дали особливо низькі оцінки продуктивності корейських ЗМІ щодо представлення соціально незахищених верств населення, моніторингу уряду та громадських діячів та спостереження за діяльністю компаній.

Проте корейські ЗМІ також мають досить цікавий потенціал для лінгвістичного дослідження, оскільки у них можна зустріти різні лінгвістичні одиниці – запозичення, аббревіатури та сленг, термінологічну лексику, що й зумовлює актуальність даного дослідження.

**Актуальність теми дослідження.** Тема Мова засобів масової інформації в Кореї актуальна тим, що в наш час, люди різного віку користуються інтернетом, телебаченням та іншими засобами для отримання нової інформації.

**Об'єктом дослідження** є корейські засоби масової інформації (ЗМІ).

**Предметом дослідження** є мова засобів масової інформації в Кореї – термінологія, запозичення та аббревіатури.

**Мета курсової роботи** полягає в дослідженні мови засобів масової інформації в Кореї та їх особливостей.

**Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких завдань:**

- охарактеризувати визначення поняття публіцистичний дискурс;
- звернути увагу на особливості корейського публіцистичного дискурсу;
- проаналізувати сленгізми та жаргон;
- розглянути професійну термінологію у мові ЗМІ;
- на основі дослідження зробити ґрунтовні висновки.

При виконанні даного дослідження були використані такі **методи дослідження** як проблемно-тематичний, описовий, фразеологічної ідентифікації, бібліографічний.

**Структура курсової роботи:** Загальний обсяг її становить 38 сторінок. Курсова робота складається зі вступу, двох розділів та підрозділів, висновків, анотації іноземною мовою (корейська), списку використаних джерел та літератури (31 найменування).

## РОЗДІЛ 1

### ПУБЛІЦИСТИЧНИЙ ДИСКУРС ЯК ОБ'ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ

#### 1.1. Визначення поняття публіцистичний дискурс

Мова – це потужний соціальний феномен. Вона використовується для вираження наших почуттів, думок, ідей та досвіду. Соціальний і культурний контекст з якого походить мова, надає їй дискурсивної сили. Тому мова і дискурс тісно пов'язані між собою, оскільки «мова дає назви категоріям і таким чином допомагає встановити їхні межі та взаємозв'язки, а дискурс дозволяє часто вимовляти і писати ці імена, сприяючи таким чином очевидній реальності та актуальності категорій». (Fowler 1991: 94)

У цьому сенсі публіцистичний дискурс є інструментом який уможливорює і доповнює репрезентацію лінгвістичних категорій. Дискурс продукується через структури мови, але ніколи не обмежується лінгвістичними інструментами. Як зазначає Ван Дейк, «дискурс – це складна подія побудована через соціальний контекст з його учасниками та їхніми процесами продукування і сприйняття»

Отже, жанр новинних репортажів має свій власний дискурс, створений інституціями. Кожен жанр формує свою дискурсивну структуру, яка реалізується в текстах. Цей жанр відображає події, що відбуваються у світі, а отже, соціальні та політичні знання та переконання здобуваються через ці репортажі.

Дискурс – це логічно пов'язаний потік думок, виражених реченнями. З цього випливає, що повноцінна передача інформації відбувається через більші елементи, ніж речення. Вони утворюють текст. Текст також виступає як матеріальне вираження дискурсу. Тому найважливішою її складовою визнається текст.

Текст, у свою чергу, має фізичне, матеріальне втілення. На відміну від тексту, під дискурсом розуміється процес як явище, що динамічно розвивається, у якому текст втілюється і робить його доступним для сприйняття. З цього випливає, що дискурс впливає на когнітивні процеси.

Найчастіше аналізується журналістський дискурс. Відповідно, її одиницею є публіцистичний текст. Такі тексти виконують інформативну функцію та функцію впливу на нашу свідомість.

З огляду на ці поняття, що перетинаються, публіцистичний дискурс є особливим і складним комунікативним актом, який охоплює соціальний контекст. Насправді, медіа-тексти не лише віддзеркалюють реальність, але й конструюють її версії. Вони визначають суспільну реальність, громадські та політичні аспекти людського життя, економічні, моральні, мистецькі, наукові та духовні питання. У зв'язку з цим Лос стверджує, що «журналістика – це соціальна наука і наука про людину».

Новинні репортажі в основному пишуться для того, щоб інформувати громадськість про світові події. Ці репортажі повинні бути актуальними, щоб надавати читачам точну інформацію. Таким чином, вони виробляються і споживаються швидко. Окрім гарячих політичного та економічного порядку денного світу, новинні репортажі охоплюють різноманітні теми. Інші теми, такі як наука, журналістика, спорт, здоров'я та технології, які є частиною соціального світу, також складають значну частину висвітлення в новинах.

Кожна з цих рубрик у газеті або на веб-сайті новинного агентства представляє певний жанр. Як зазначає Фаулер «в газетах існують різні жанри письма: редакційні статті, огляди, фінансові звіти, спортивні репортажі, звіти про парламентські засідання тощо. Імовірно, кожен жанр використовує певні текстові стратегії, які спонукають читачів очікувати певного типу дискурсивного досвіду, певного погляду на певну спеціалізовану частину зображуваного світу».

Новинні репортажі проходять через низку виробничих процесів, у яких беруть участь журналісти, репортери, кореспонденти, редактори, перекладачі та головні редактори, перш ніж потрапити до читачів. Всі ці агенти повинні дотримуватися правил і політики, прийнятих їхніми установами. Таким чином, новинні повідомлення рідко потрапляють до аудиторії у своєму первісному вигляді; вони проходять через трансформацію.

Публіцистичний дискурс відрізняється від інших типів текстів за змістом і формою. Новинні повідомлення складаються з різних частин. У структурі новин існує ієрархія: найважливіша інформація розташовується на першому місці, а за нею йдуть деталі, що підтримують основний фокус події.

Під публіцистичним дискурсом розуміється форма дистанційної комунікації між представниками ЗМІ та масовою аудиторією, що характеризується певною ідеологічною спрямованістю та здатна задовольнити інтереси певних соціальних груп.

Він формувався під впливом ряду чинників, зокрема свободи слова, політичної свободи, наявності реклами, падіння культури мовлення, поглинання газетами навіть особливостей усного мовлення, персоніфікації автора, емоцій, і так далі.

Серед функцій журналістського дискурсу виділяємо: функцію інформації, розваги, впливу, популяризації, функцію побудови соціальної реальності з використанням ідеології певних груп певного суспільства.

Поняття публіцистична мова співвідноситься з поняттям публіцистичний стиль, який є одним із функціональних стилів літературної мови, властивих мові засобів масової інформації.

Українська енциклопедія визначає публіцистичний стиль у двох аспектах – як один із функціональних стилів літературної мови, що вживається у сфері масової комунікації, і як символічну мову високої емоції з ознаками добровільної оцінки (Литвиненко В.В).

Деякі соціальні та мовні стереотипи створюються в мові ЗМІ. Існує велика кількість мовних кліше, які вважаються специфічними формами швидкого подання та сприйняття інформації. Інформаційна функція публіцистичного стилю зумовлює використання різних жанрів у газеті чи журналі (інформації, листи, статті, інтерв'ю, репортажі, нариси, рецензії тощо).

Інформаційна спрямованість журналістського дискурсу пов'язана з документацією, об'єктивністю, поданням актуальної інформації, формою, логікою та аргументацією (Литвиненко В.В).

На відміну від інших жанрів мовлення, журналістська мова зазвичай швидко реагує на події, що відбуваються в суспільстві. Завдяки цьому, публіцистичні тексти відображають не тільки зміни в суспільному житті, а й зміни, що відбуваються в мові.

Тому, для публіцистичного мовлення характерні такі лексичні особливості, як наявність фразеологізмів, прислів'їв, усталених і неустановлених приказок, часте використання порівнянь і метафор (Литвиненко В.В), лексичних одиниць з певною конотацією, а також символічних виразів.

Використання мовних засобів у публіцистичному мовленні зумовлене соціально-оцінними характеристиками, а також здатністю цілеспрямованого й ефективного впливу на масову аудиторію. Це досягається поєднанням логічного викладу інформації з її емоційним забарвленням, що є відмінною рисою публіцистичного дискурсу

Мовлення безпосередньо пов'язане з текстом. Загальний спосіб їх розрізнення полягає в тому, щоб представити їх у відношенні «загальне-частина», в якому текст служить конститутивною одиницею дискурсу, а дискурс є одиницею рівня вищого рівня абстракції, на рівні, в межах якого це незліченна кількість окремих текстів.

Схема новин, описана Ван Дейком (1988) складається з «заголовка та ліду (разом утворюють резюме), основних подій, контексту та історії (разом утворюють передісторію), вербальні реакції та коментарі». Заголовок і лід разом передують іншій інформації в новинному тексті; таким чином, можна стверджувати, що вони містять найголовнішу інформацію в тексті.

Заголовки підсумовують новинні події, а також слугують для того, щоб привернути увагу читачів. Існує головний заголовок і підзаголовок. Підзаголовки зазвичай виділяються окремо жирним шрифтом, а основні події - це та частина, де подаються релевантні деталі та де подаються і оцінюються відповідні деталі новинної історії. За основними подіями зазвичай слідують контекст та історія.

Леон В. Сігал сказав: «Новини – це не те, що відбувається, а те, що за чиймись словами, сталося або станеться». Читачі можуть інтерпретувати це твердження Леона по-різному: ми можемо розуміти, що новини створюються і конструюються. Отже, новини структуруються за допомогою різних трансформаційних процедур.



Просторові та часові обмеження, а також інституційна політика змушують виробників новинних текстів змінювати сюжети перед публікацією.

Аллан Белл (1991) згадує три типи трансформацій медіа-тексту: видалення інформації, лексичні заміни та синтаксичні правила редагування, коли редактори видаляють певні частини новин, додають пояснення, де це необхідно, і переглядають стилістичні проблеми, щоб створювати точні та вартісні новини.

Варто зазначити і про маніпуляцію у публіцистичному дискурсі, котра є невід'ємною частиною, оскільки це психологічний вплив, що полягає у вмілому використанні мовних засобів, що призводить до прихованого порушення намірів людини, всупереч її справжнім бажанням.

Беручи до уваги особливий інтерес до мовних засобів вираження маніпуляції в медіа-дискурсі, ми визначаємо мовленнєву маніпуляцію як вербально виражений вид психологічного впливу відправника повідомлення на його одержувача, в результаті якого в об'єкта маніпуляції спочатку виникає чуже бажання або намір, що призводить до отримання запланованого результату через певну особисту вигоду, або вигоду психологічного характеру суб'єктом маніпуляції.

Оскільки будь-яка людська взаємодія пов'язана зі спілкуванням, слід розглядати маніпуляцію як соціолінгвістичне та психолінгвістичне явище, а мовні засоби (мовну репрезентацію) за допомогою яких здійснюється маніпуляція, є важливою складовою маніпуляції як способу впливу.

Маніпулятивний потенціал у публіцистичному дискурсі проявляється на таких традиційно існуючих мовних рівнях, як морфологія, лексика, синтаксис і семасіологія. Семасіологічний рівень представлений різноманітними тропами та фігурами мови (гіпербола, мейозис, метонімія, метафора, іронія, порівняння, синоніми, акцентуація, оксюморон), які використовуються у мовленні маніпулятора з метою «прикрашання» та створення більш яскравих образів у мовленні (Allan Bell, 1991, с. 122).

Отже, публіцистичний дискурс це мова мас-медіа яка розповідає соціуму про важливі події, що відбуваються в різних куточках світу, модні тенденції чи спортивні здобутки.

## 1.2. Особливості корейського публіцистичного дискурсу

На відміну від більшості західних країн, де мінімальний рівень ліберальної політики почав встановлюватися з інституціоналізацією раціонально-правової влади, корейська демократія в процесі консолідації демонструє різкий контраст між майже завершенням інституціоналізації раціонально-правової влади у формальній системі і частим нехтуванням та порушенням правової влади на практиці.

Саме тому така політична спрямованість і здійснює значний вплив на корейський публіцистичний дискурс. Також спостерігається, що специфічні форми журналістського професіоналізму та роль держави визначили ступінь політичного паралелізму.

Політичний вплив на корейські ЗМІ призводить до тематичних обмежень у новинах. Проте, корейський публіцистичний дискурс має свої й мовні особливості, що насамперед виражаються у структурних компонентах статей, розміщених на онлайн-сервісах чи у друкованих виданнях.

Серед структурних компонентів корейськомовних статей новин виокремлюють заголовки (표제), ввідне речення (전문 або 리드) – часто це перший абзац статті, так званий лід-абзац, та основний текст (본문) (Yoo, Eui-Sun, 2006).

У європейських газетах ідеофони можна зустріти вкрай рідко. Незважаючи на те, що заголовки містять короткі слова з мінімальною кількістю дієслів, артиклів, гри слів, рядка іменників та алітерації, інформація в газетах має бути чітко організованою, мова – здебільшого формальною та культивованою, речення – простими та зв'язними, а не згадати про важливість гарного публіцистичного стилю з багатим словниковим запасом і строгою структурою оповіді.

Навпаки, ідеофони можна легко знайти в південнокорейських газетах, як у заголовках, так і в самій статті. Це не питання журналістської якості. Головні газети Кореї – *Kukmin Ilbo*, *Segye Ilbo*, *Maeil Gyeongje*, *JoongAng Ilbo* або *Chosun Ilbo*, серед інших – щоденно публікують статті, в яких ідеофони відіграють важливу роль, особливо коли вони використовуються в заголовку.

Кукмін Ільбо опублікував статтю «Baekbeon jjilleodo, 90do gayeolhaedo 'meoljjeong'... I jugil nomui korona» (백번 찢러도, 90도 가열해도 '멀쩡'...이 죽일 놈의 코로나). (мал.1) Цей заголовок буквально означає: «Навіть якщо ти його сто разів вколеш або розігрієш до 90 градусів, все одно «добре» ... цей клятий Коронавірус».

Використовується не лише ідеофон meoljjeong (멀쩡), але й підкреслюється лапками. Це багатозначне слово відноситься до чогось, що залишається недоторканим, неушкодженим, здоровим або тверезим. Крім того, він викликає у одержувача особливе відчуття сили, ясності, потужності чи стійкості, яке здається нестримним або непереможним.

Таким чином, цей ідеофон передає відчуття того, що коронавірус залишається неушкодженим і здається непереможним. Ідеофони мають надзвичайну описову силу, що дозволяє одержувачам розвинути глибоке емоційне розуміння повідомлення, яке передає заголовок.

Головне завдання газетних заголовків – привабити читачів і справити на них вплив. Вони мають бути короткими та простими, але привабливими та вражаючими. Ідеофони оснащені всіма цими функціями: вони короткі, але чудово описові та вражаючі своєю здатністю викликати емоційні реакції та враження. JoongAng Ilbo опублікував статтю про останні вибори в США із заголовком «Bundanwi eorchirakdwichirak Tteureompeu, nambu seonbelteu dae bubun dwijibeotda» (분단위 앞치락뒤치락...트럼프, 남부 선벨트 대 부분 뒤집었다); дослівно перекладається як: «Вгору-вниз хвилина за хвилиною... Трамп перевертає більшу частину Південного сонячного поясу».

Ідеофон eorchirakdwichirak (앞치락뒤치락) має два контрастних, але паралельних значення. Він описує людину, яка метається в ліжку, не в змозі заснути, а також зображує дінг-дон, перегони, щільну гру чи бійку впритул. Виражає безперервну зміну положень: вгору і вниз. На початку підрахунку голосів на виборах президента США було важко передбачити переможця, оскільки результати

змінювалися щохвилини. Одне слово, eorchirakdwichirak (옆치락뒤치락), ідеально позначає як переворот, так і боротьбу.

Головне інформаційне навантаження припадає на заголовок і лід-абзац, а додаткові подробиці та деталі пишуться в основному тексті. Таким чином, чим ближче до кінця повідомлення, тим інформаційне напруження зменшується. Ще одним типовим індикатором жанрової специфіки є середня довжина речення, яка в новинних текстах, на відміну від текстів інших газетних жанрів, є максимальною. Характерною особливістю є використання громіздких, ускладнених різними зворотами речень.

Мета публіцистичного стилю багато в чому зумовлена бажанням вплинути на громадську думку, змусити аудиторію прийняти точку зору автора. Навпаки, метою газетного стилю є інформування аудиторії. Публіцистичні есе та художні статті не належать до газетного стилю, але всі вони формують публіцистичний дискурс.

Усі функціональні стилі, а також стиль газети мають свої типові елементи, що можна знайти і у корейських виданнях. Це такі як:

- 1) Морфологічні особливості – часте використання незавершених форм дієслів; опущення статей, посилань на дієслова, допоміжних засобів, займенників.
- 2) Синтаксичні особливості – використання безособових речень, еліптичних конструкцій, питальних речень, інфінітивних комплексів і атрибутивних груп.
- 3) Лексичні особливості – газетні кліше та фрази, термінологічне розмаїття; аббревіатури та акроніми; численні власні імена.
- 4) Композиційні особливості – ретельно підібрана лексика; безліч тем, широке використання цитат (Квак Чхун Чхоль, 2000).

Кожен із цих елементів має свою власну функцію. Наприклад, морфологічні особливості використовуються для того, щоб заощадити простір, який обмежений у газетах. Синтаксичні, а також лексичні та композиційні особливості привертають увагу до слів чи словосполучень, а отже, і до статті в цілому. Усі ці функції об'єднані разом, щоб зробити статтю максимально цікавою, щоб шокувати або здивувати читача незвичною, яскравою і барвистою мовою.

### 1.3. Дослідження публіцистичного дискурсу в працях науковців

Дослідження публіцистичного дискурсу є актуальною темою, що зумовлено кількістю наукових розвідок та статей з даної теми. Мовознавець С. Єрмоленко визнає мовну практику ЗМІ як таку, що відіграє визначальну роль у виробленні мовного стандарту, формуванні мовних смаків, моди на слововживання.

До основних етапів становлення та вивчення мови засобів масової інформації можна віднести:

- 20-ті рр.: мовознавці звертаються до дослідження мови преси (так званої газетної мови), оскільки на той час засоби масових комунікацій були представлені переважно газетною і журнальною періодикою (М. Гус, Ю. Горянський, М. Каганович, М. Гладкий, Я. Шафір). Дослідники визнають незадовільний стан тогочасної преси, зокрема звертають увагу на її низькопробність, шаблонність; газетна мова розглядається в контексті мови художньої літератури;

- 60-80-ті рр.: значна увага дослідників приділяється виявленню функціонально-стилістичних особливостей мови преси (Д. Баранник, В. Костомаров, Т. Винокур); кінець ХХ ст. - початок ХХІ ст.: загострення інтересу мовознавців до мови масових комунікацій як до визначального чинника динаміки словникового складу української мови (С. Єрмоленко, Л. Мацько, О. Пономарів, О. Стишов); виділення мови ЗМІ в окремий функціональний стиль, у межах якого виділяють публіцистичний підстиль (А. Нелюба).

Крім того, на сучасному етапі розвитку українського суспільства феномен мови досліджується в працях багатьох вчених, зокрема П. Кононенка та Т. Кононенка, С. Єрмоленко та ін.

Однак, специфіка предмета дослідження вимагає міждисциплінарного підходу, який є не лише обов'язковою умовою, а й показником актуальності лінгвокультурологічних досліджень.

Варто зазначити і про дослідження корейського новинного дискурсу. Так, наприклад, корейські ідіофони, що часто використовуються в газетних заголовках

досліджувались такими авторами як Kim & Park, Jo & Kang. На основі корпусних даних Jo & Kang дослідили частоту вживання прислівників у заголовках і текстах новинних статей, опублікованих з 2001 по 2009. Вони виявили, що зі 100 найуживаніших слів у заголовках було 65 ідеофонів використовуваних у заголовках, але жодного з них не було знайдено в текстах статей.

Крім того, вони проаналізували словосполучення між ідеофонами та іншими словами і візуалізували їх за допомогою лексичної мережі, використовуючи статистичні методи.

Натомість інші лінгвісти – Kim & Park досліджували морфологічні, синтаксичні та семантичні особливості ідеофонів як в онлайн-, так і в паперовому форматах газетних заголовків.

Вивчення теми мовлення корейського медіа дискурсу є важливою складовою у вивченні традицій та звичаїв корейського народу, крім того воно відбиває всі соціальні та політичні події, що відбуваються у державі.

## **Висновки до Розділу 1**

Жанр новинних репортажів має свій власний дискурс, створений інституціями. Кожен жанр формує свою дискурсивну структуру, яка реалізується в текстах. Цей жанр відображає події, що відбуваються у світі, а отже, соціальні та політичні знання та переконання здобуваються через ці репортажі.

З огляду на ці поняття, що перетинаються, публіцистичний дискурс є особливим і складним комунікативним актом, який охоплює соціальний контекст. Насправді, медіа-тексти не лише віддзеркалюють реальність, але й конструюють її версії. Вони визначають суспільну реальність, громадські та політичні аспекти людського життя, економічні, моральні, мистецькі, наукові та духовні питання

## РОЗДІЛ 2

### ОСОБЛИВОСТІ МОВИ ЗАСОБІВ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ В КОРЕЇ

#### 2.1. Запозичення та неологізми в корейській мові

Запозичення бувають двох видів: культурні запозичення та основні запозичення. До перших належать запозичення на позначення нових імпортованих об'єктів або понять, які не мають назви в мові-реципієнті, тоді як до других - ті, що дублюють існуючі рідні слова.

Основні запозичення відрізняються від культурних запозичень тим, що вони відображають свідому дію з вибору іншомовних лексичних одиниць замість альтернативних рідних слів у певному контексті. Визнаючи, що спільнота, яка поділяє використання мови та її соціальні значення, функціонує як «кінцевий посередник запозичувальної поведінки», мовці не лише використовують запозичення для задоволення функціональних потреб словникового запасу, але й відбирають та використовують їх відповідно до потреб соціального контексту, в якому вони беруть участь.

Цей аспект краще видно на прикладі основних запозичень, ніж культурних запозичень, де перші нав'язують мовцєві вибір між запозиченими словами та їхніми альтернативними рідними словами, тоді як другі спочатку були створені для того, щоб доповнити відсутність необхідних лексичних одиниць у мовній спільноті-реципієнті.

Так, найбільшу кількість у мові корейських ЗМІ становлять англо-американізми. Так, наприклад, найбільшу кількість становлять запозичення що використовуються для позначення професійної діяльності людини чи певних речей:

프로젝트 – проект, план, програма «농촌 근대화 프로젝트, 새마을 운동 1»

– «Проект модернізації сільської місцевості, Saemaoul Movement 1» або ж «3 월 북한에서 초모사업(軍 징집)이 본격 시작된 가운데, 초모사업을 담당하고 있는 군사동원부 간부들이 뇌물을 받고 초모 대상자들의 군대 배치 청탁을 들어주고

있는 것으로 전해졌다» – «Коли проект призову на військову службу (військовий призов) розпочався в Північній Кореї в березні, було повідомлено, що керівники Департаменту військової мобілізації, відповідальні за проект призову, отримували хабарі, щоб вимагати військової служби від тих, хто підлягав призову»

모텔 – [모텔] – Motel – мотель «북한 개성공단 지구내 최초의 호텔인 '한누리호텔'이 이르면 오는 3월 중 개장한다» – «Hannuri Hotel, перший готель у північнокорейському промисловому комплексі Кесон, відкриється вже в березні»

뉴스 – [нюси] – новини «‘잠수복 월남’, 北도 한국 뉴스 보고 인지…김정은 지시로 검열 돌입» – ««Гідрокостюм В'єтнам», Північна Корея також визнає це після перегляду корейських новин»

스포츠 – [сипхочхи] – спортивні новини «태영호 “스포츠 정치화하는 北, 국제적 입지 좁아질 수밖에”» – «Те Йон Хо: «Політизація спорту Північною Кореєю неминуче звужить її міжнародне становище»»

포토 – [пхотхо] – фотоінформація «[포토] 신의주 국경경비대 ‘방독면’ 착용 포착…中 코로나 확산 영향» – «[Фото] Прикордонник Шін Йі Джу помічений у «протигазі»... Вплив поширення коронавірусу в Китаї»

블로그 – [биллоги] – блоги «경찰, 블로거서 ‘北관련 기사’ 삭제 요청 논란» – «Суперечка навколо запиту поліції видалити з блогу «статтю, пов'язану з Північною Кореєю»»

오마이갓 – [омайгат] – Oh, my God «О, мій Бог» – «오마이갓 OMG 뜻 조심하세요! 안쓰는걸 추천!| 작성자 하몽스쿨» – «Боже мій, будь обережний, що це означає! Рекомендую не використовувати!»

인터넷 – [інтхонет] – Internet – «외부 인터넷 무단 접속한 국가보위성 10국 보위원들 적발» – «Співробітники служби безпеки з 10 управлінь МНБО були спіймані на несанкціонованому доступі до зовнішнього Інтернету»

프로그램 – [пхирогирем] з франц. programme (програмка) «함경북도, ‘동해 명승’ 칠보산 관광 프로그램 마련에 총력» – «Північна провінція Хамгьон докладает всіх зусиль для підготовки туристичної програми для «мальовничого місця Східного



моря» на горі Чільбосан» або ж «‘농업 정보화’ 박차 가하는 어떤 프로그램들 있나 보니» – «Північна Корея прискорює «інформатизацію сільського господарства»... Які бувають програми?»

티켓 – [тхікхет] з франц. *billette* – квиток «北 예술단 강릉·서울 공연티켓, 응모·추첨 통해 배포» – «Квитки на виступ північнокорейської мистецької трупи Gangneung-Seoul розповсюджуються через заявку та лотерею» або ж у такому прикладі «“北군입대자들 고생하지 않으려면 ‘달러 티켓’ 끊어라”» – ««Якщо ви не хочете, щоб ті, хто служить у північнокорейській армії, постраждали, позбудьтеся «доларового квитка»»

포스터 – [пхоситхо] з франц. *Placard* (плакат) «공개된 포스터에는 벌거벗은 남녀가 반쯤 앉아 관객을 바라보고 있는 사진이었다» – «Плакат являв собою фотографію оголених чоловіків і жінок, що сиділи наполовину до глядача»

지하철 – [чіачхоль] з франц. *Métro* (метро) «일요일 저녁, 지하철은 조용하고 넓어 보였다» – «У недільний вечір метро здавалося тихим та просторим» (Hyung-Cheol 2005)

Крім того, варто зазначити і про такі запозичення як фабриковані поняття (хибні запозичення) – поняття, що складаються з лексем, що втратили під впливом нової запозичальної культури свої вихідні значення і набули нових, що не існують в мові-оригіналі, утворені самими носіями запозичальної мови. На приклад:

백 넘버 – [бэк номбо] – «номер на спині спортсмена»;

샌드위치 데이 – [сендивічхі деі] - sandwich day «робочий день, що потрапляє між двома вихідними».

발레리나: «처음에는 발레리나처럼 가늘어질 것 같았지만 결국에는 병든 사람처럼 피부와 뼈만 남았다» – «Спочатку здавалося, вона стане худенькою, як балерина, але справа закінчилася тим, що від неї залишилися тільки шкіра та кістки, як у хворої людини»

Ще одним різновидом є скорочені запозичення, тобто такі, які під впливом зовнішніх факторів скорочені для зручності вимови:

오티 – [otxi] - Orientation «координування» - «옷 수선집 차린 이수인 씨 “평생 쓸 수 있는 기술 배워야”» – «Лі Су Ін, який відкрив майстерню з ремонту одягу, сказав: «Мені потрібно навчитися навичкам, які я зможу використовувати протягом усього життя»» або ж «美인권단체 “로드면 訪北 김정은의 선전물로 이용”» – «Правозахисна група США стверджує, що історія Родмана була використана північнокорейським лідером Кім Чен Ином як пропаганда»

다이어트 – [даіотхи] з франц. Diète (дієта) «“北서 ‘살까기(다이어트)’ 위해 마약 복용하는 여성 늘어”» – ««У Північній Кореї зростає кількість жінок, які приймають наркотики для «дієти»» або ж «아버지 김정일 보며 다이어트 중?» – «Ви сидите на дієті, спостерігаючи за своїм батьком Кім Чен Илем?»

Наступним варіантом є так звана гібридна лексика – така, яка утворена зі з'єднання корейської (або сино-корейської) та англійської. Приклад:

Vinyl + 봉투 = 비닐봉투 – [бініл бон'тху] – пластиковий пакет чи конверт «박희태 의장 ‘돈봉투 사건’ 관련 전격 사퇴» – «Голова Пак Хі Те раптово йде у відставку через «інцидент із грошовим конвертом»» або ж «“비밀접촉 北이 먼저 제의…돈봉투, 터무니없다”» – ««Північна Корея спочатку запропонувала таємний контакт... «Грошовий конверт, це абсурд»»

몰래 + camera = 몰래카메라 – [молекхамера] – прихована камера – 부산보건대는 최근 관할 사하경찰서와 함께 교내에서 몰래카메라 점검을 실시했다고 28 일 밝혔다 – «Коледж охорони здоров'я Пусана оголосив 28 числа, що він нещодавно провів зйомку прихованою камерою огляду кампусу з поліцейським відділком Саха»

Таким чином, запозичення та неологізми в корейській мові, що увійшли до її вжитку із інших мов досить активно вживаються в мові засобів масової інформації, що свідчить про динамічність мови та її постійні зміни.

## 2.2. Наявність молодіжного сленгу та скорочень в корейській мові

Сьогодні комунікація в Інтернеті та соціальних мережах є ключовим фактором постійно зростаючого списку сленгових слів, неологізмів і аббревіатур. Спочатку з'явилися такі вирази, як «kk», де корейська приголосна «ㄱ, kieuk» написана кілька разів без голосної, щоб імітувати звук сміху, широко вживаний як еквівалент англійського «lol» або laugh out loud. Крім того, є такі слова, як 냉무 [ненму] «naeng-tu», що означає «немає змісту», які походять від злиття слів «naeyong», що означає зміст, і «tu», китайського ієрогліфа, що ні до чого.

Зараз серед підлітків у розмовному спілкуванні звично використовуються сленгові терміни та аббревіатури. Саме тому, якщо звернути увагу на використання сленгових слів та скорочень, можна побачити велику кількість таких виразів у мові мас медіа. Так, серед молодіжного сленгу, сьогодні можна почути і побачити наступні вирази:

– 쫌대 – [ггонде] відноситься до людей, які є старомодними, замкнутими та не хочуть змінюватися з сучасністю «쫌대 같은 생각이네. 새로운 음악도 가치가 있어» – «Це близькі думки. Нова музика також має цінність»

– 고인물 – [гоінмуль] – корейською мовою 고인 물 означає «застійна вода». В іграх це слово описує людину, яка тривалий час грає в одну гру «응 진수 씨 잘하지. 롤 고인물이야. 열살때부터 롤 했어» – «Джінсу дуже хороший. Він є ветераном гри League of Legends. Він грає з 10 років»

– 또라이 – [ддорай] – вживається в значенні «хитрий» або «виродок»: «뭐? 내가 뭐해서 그래?» – «Що? Що я зробив, що ти так поводишся»

Абревіатури досить часто зустрічаються у корейських заголовках статей. Найбільш часто їх можна зустріти у скороченні назв країн:

– 북, 대남군사행동 보류..대남확성기도 철거 – КНДР демонтує гучномовці на кордоні з Південною Кореєю.

–정은경 «확진자, 하루 500 명대보다 더 증가할 것» – Чон Ин Гьон «Кількість підтверджених випадків зростає до 500 осіб на день»

- «오늘 최고가는 내일의 최저가» 뉴질랜드의 집값 영구 상승론 – «Найвища ціна сьогодні – це найнижча ціна завтра»: різке зростання цін на нерухомість у Новій Зеландії.

- 서울 아파트 '패닉바잉' 한풀 꺾였다 – В Сеулі спостерігається зниження попиту на нерухомість.

- (요하네스버그=연합뉴스) 유현민 특파원 = 서아프리카 코트디부아르에서 열린 '아비장아프리카공연예술축제'(MASA)에 한국이 특별초청국으로 참여했다 – «Кореспондент Hyunmin Yoo = Корея взяла участь як країна зі спеціальним запрошенням у «Абіджанському фестивалі виконавського мистецтва Африки» (MASA), який проходив у Кот-д'Івуарі, Західна Африка»

- «올해 13 회재인 MASA 는 코트디부아르 문화부와 불어권국제기구(OIF)가 격년으로 공동 주최하는 아프리카 최대 문화 축제이자 불어권 국가의 대규모 국제행사다» – «MASA, який проводиться вже 13-й рік поспіль, є найбільшим культурним фестивалем Африки та великомасштабною міжнародною подією у франкомовних країнах, яку кожні два роки спільно проводять Міністерство культури Кот-д'Івуару та Організація франкомовних міжнародних справ ( OIF)»

- «LIG, 대한장애인축구협회에 1 억 5 천만원 기부» – «LIG жертвує 150 мільйонів вон Корейській футбольній асоціації інвалідів»

- «LIG 는 지난 2007 년부터 LIG 넥스원, LIG 시스템, 휴세코, 이노와이어리스 등 주요 계열사들과 함께 장애인축구협회를 후원하고 있다» – «З 2007 року LIG спонсорує Асоціацію футболу інвалідів разом із великими філіями, такими як LIG Nex1, LIG System, Huseco та InnoWireless»

- «이승엽 두산 감독 "최정, KBO 리그 500 홈런 시대 열어줄 선수"» – «Тренер Doosan Сеунг Йоп Лі, «Чой Чон, гравець, який відкриє еру 500 хоум-ранів у Лізі KBO»»

- «이의진 기자 = 프로농구 창원 LG 가 '최고 수비팀'다운 위용을 뽐내며 수원 kt 와 4 강 플레이오프(PO)에서 기선을 제압했다. kt 간판 허훈이 2 득점으로

공공 묶였다» – «Changwon LG, професійна баскетбольна команда, продемонструвала свою могутність як «найкраща команда захисту» та перемогла Suwon KT у півфіналі плей-офф (ПО). Характерний для KT Хео Хун набрав 2 очки»

– «아시아축구연맹(AFC) 카타르 23 세 이하(U-23) 아시안컵 첫 경기부터 2 명이 퇴장당하는 악재 속 완패한 인도네시아 축구대표팀의 신태용 감독이 판정에 강하게 불만을 드러냈다» – «тренер національної збірної Індонезії Шин Те Йон, яка зазнала цілковитої поразки в першому матчі Азіатської конфедерації футболу (AFC) Кубка Азії Катар U-23, з двома гравці, які були вилучені, висловили сильне невдоволення таким рішенням»

При цьому потрібно також вказати, що деякі міжнародні аббревіатури не перекладаються корейською мовою, а залишаються у вихідному положенні

– SKT 2G 서비스 廢地 011 等番号 – Компанія СК Телеком зупиняє надання послуг зв'язку 2G

– 중소기업 10 곳 중 8 곳 "내년 최저임금 동결해야 – Ділові кола РК проти піднімання МРОТ в наступному році.

Отже, з огляду на кількість використання аббревіатур у мові корейських ЗМІ можна зробити підсумок, що найбільша кількість зустрічається саме в заголовках, що зумовлено їхніми особливостями – компактністю.

### **2.3. Термінологія на шпальтах корейських ЗМІ**

У корейських засобах масової інформації, де висвітлюються різні новини можна простежити часте використання професійної термінології, котра може стосуватись різних суспільних галузей. Це може бути спортивна лексика, або ж військова чи навпаки гастрономічна чи мистецька.

Так, у корейських новинах можна зустріти згадки про певну зброю, тобто оглядачі використовують для своїх сюжетів чи новинних статей військову термінологію. У зв'язку з чим, на шпальтах газет зустрічаються назви таких видів корейських озброєнь, як:

– 로켓 – некерована ракета 발사속도: 로켓 – 40 초당 12 발 / 미사일 – 10 초당 2 발 – «Швидкострільність: 12 некерованих ракет за 40 с. 2 керовані ракети за 2 с» (Ян Мьон Хи (양명희), 2002)

– 로켓 엔진 – ракетный двигун -탄도미사일은 주로 로켓을 엔진으로 쓰는데, 로켓은 순간적으로 큰 힘을 낼 수 있지만 오랜 시간 작동하게 만들 수는 없다. 그래서 탄도미사일들은 로켓이 작동하는 동안 최대한 속도와 고도를 올린다. – «Балістична ракета використовує ракетний двигун, який здатний миттєво видавати більшу потужність, проте не може працювати тривалий час. Тому поки працює двигун, ракета максимально набирає швидкість та висоту» (Нам Ки Шім (남기심), 1985)

– 복합형 소총 – автоматно-гранатометний комплекс 한국군의 주력소총인 K2 소총이 실전에 배치된 지 20 년이 경과하면서 노후 증상들이 나타나기 시작했다. 이에 따라 ADD 는 차기소총에 대한 연구개발에 들어갔고, 마침내 2009 년 복합형 소총 K11 을 개발했다. – «Минуло вже понад 20 років з того часу, як на озброєння південнокорейської армії надійшла гвинтівка K2, і поступово вона стала старіти. Тому Агентство оборонних розробок РК запустило проект зі створення гвинтівки наступного покоління. І в результаті 2009 р. було розроблено автоматно-гранатометний комплекс K11».

– 비호복합 – Летючий тигр 복합 비호는 자주대공포 비호에 신궁 단거리 대공유도탄을 탑재한 신형 무기체계다. 복합 비호 전력화로 저고도로 비행하는 북한군 공격기 및 공격헬기에 대한 대응능력을 크게 향상시켰다. – «Ракетно-гарматний комплекс «Літаючий тигр» є абсолютно новою зброєю, яка з'явилася в результаті установки зенітних ракет ближнього на зенітну самохідну установку» (Нам Ки Шім (남기심), 1985)

– 블라바 미사일은 MIRV 를 최대 10 개까지 탑재할 수 있으며, 각 탄두의 위력은 태평양전쟁 당시 일본 히로시마에 떨어진 원폭보다 12.5 배 (150kt)나 크다.

– Ракета Булава може нести на собі до 10 бойових блоків індивідуального наведення, потужність кожного з яких перевищує потужність атомної бомби, скинутої на Хіросіму, в 12,5 разів і складає 150 кілотонн.

– 사거리 5 천 800 km에 최대 16 개의 분리형 독립목표 재돌입 핵탄두 (MIRV)를 탑재할 수 있다. 각 탄두의 위력은 100~900kt(킬로톤/TNT 1 천 t 에 상당하는 폭발력)에 달한다. – Дальність ракети становить 5800 км. Вона може нести на собі 16 бойових блоків індивідуального наведення, потужність кожного з яких становить 100-900 кілотонн.

До термінології мистецької сфери можна віднести наступні

– Мюзикл : 신중현 명곡 뮤지컬 ‘미인’, 3 년 만에 컴백 – Повернення знаменитого мюзиклу Шін Джун Хьона «Красуня» (Ян Мьон Хі (양명희), 2002)

– Ramyon: 맵고 구수한 ‘한국형 라면’이 탄생하기까지 – Як народився корейський рамьон?

– Фестиваль: «올해 13 회째인 MASA 는 코트디부아르 문화부와 불어권국제기구(OIF)가 격년으로 공동 주최하는 아프리카 최대 문화 축제이자 불어권 국가의 대규모 국제행사다» – «MASA, який проводиться вже 13-й рік поспіль, є найбільшим культурним фестивалем Африки та великомасштабною міжнародною подією у франкомовних країнах, яку кожні два роки спільно проводять Міністерство культури Кот-д'Івуару та Організація франкомовних міжнародних справ ( OIF)»

– Коміки: «16 일에는 같은 곳에서 언어를 사용하지 않고 소리와 몸짓으로만 웃기는 7 인조 논버벌 코미디팀 '옹알스'도 무대에 오른다»

– «16 числа на цьому ж майданчику також виступатиме команда невербальної коміки Ongals із 7 учасників, яка не використовує мову, а лише сміється звуками та жестами »

– Гримерка: «뮤지컬 '넥스트 투 노멀' 분장실 몰카 발견...제작사 "책임 통감"» – «У гримерці мюзиклу «Next to Normal» виявлено приховану камеру... Виробнича компанія «відчуває відповідальність»»

– Світовий тур: «첫 월드투어 앞둔 카이 "독보적인 길 걷는 것, 나만의 무기죠"»

– «Кай напередодні свого першого світового туру: «Ходіння неперевершеним шляхом – це моя власна зброя».

– Музичний актор: «데뷔 16 년 차 뮤지컬 배우 카이는 그의 말대로 독보적인 길을 걸어왔다» – «Кай, музичний актор, який дебютує 16 років, пройшов неперевершений шлях, як він сказав»

– Кросовер-співак «배우가 아닌 크로스오버 가수로 데뷔해 대극장 주연 자리에 오른 경우가 드물고, 서울대 성악과에서 학·석사를 마치고 박사를 수료한 학력 역시 독특하다» – «Рідко трапляється, щоб хтось дебютував як кросовер-співак, а не як актор, і отримав провідну роль у великому театрі, і його освіта також унікальна: він отримав ступінь бакалавра та магістра вокального мистецтва в Сеульському національному університеті та докторську ступінь»

До сфери медицини також можна віднести низку прикладів, котрі засвідчують, що медична справа в Кореї не лише на найвищому рівні, а й є широко обговорюваною темою, про що свідчать статті:

– '백신보다 변이가 빠르다'...전세계 곳곳 코로나 재유행 조짐 – Мутації випереджають вакцину: нова хвиля коронавірусної хвороби (Нам Кі Шім (남기심), 1985)

– 정은경 «확진자, 하루 500 명대보다 더 증가할 것» – Директор центру контролю захворювань про ситуацію в Кореї (Ян Мьон Хі (양명희), 2002)

– 3 명의 미국 의사와 1 명의 연구원이 노보노디스크의 비만치료제 삭센다의 유효성분인 리라글루타이드를 포함한 비만치료제를 필수약품 목록에 포함시키기 위해 신청한 것으로 알려졌다. – «Повідомляється, що троє



американських лікарів і один дослідник подали заявку на включення препаратів від ожиріння, включно з ліраглутидом, діючим інгредієнтом препарату від ожиріння Saxenda компанії Novo Nordisk, до списку основних препаратів»

- WHO 필수 의약품 목록은 저소득 및 중간 소득 국가의 공공 조달 계획에 대한 지침으로 사용됩니다.
- «Список основних лікарських засобів ВООЗ використовується як орієнтир для планів державних закупівель у країнах із низьким і середнім рівнем доходу»
- 식물 황금의 '스쿠텔라레인' 간암 종양 억제 효과 입증 - «Доказ пригнічення пухлин раку печінки «Scutellarein», золоті рослини»
- 안전성평가연구소 "간암 신약 개발 후속 연구 진행" - «Науково-дослідний інститут оцінки безпеки "Проведення подальших досліджень щодо розробки нових ліків для лікування раку печінки»
- 식물 '황금'에 포함된 스쿠텔라레인은 기존에 항염증과 세포 사멸 효과가 입증된 화합물이다 - «Скутеллареїн, що міститься в рослині «золотий», є сполукою, яка, як було раніше доведено, має протизапальну дію та діє на загибель клітин.»

Політичні терміни також є досить популярними у мові засобів масової інформації:

- **Партійна приналежність** – 김철문 통신원 = 26 일 대만 지방선거에서 타이베이 시장에 당선된 야당인 국민당 장완안 후보는 일성으로 "우리가 해냈다"고 밝혔다. - «Кандидат Чан Ван Ан підкреслив, що урочисте випробування почалося одночасно з перемогою, і що він працюватиме разом заради процвітання Тайбею незалежно від своєї партійної приналежності», - Кореспондент Кім Чоль Мун.
- **Заступник мера, міністр, кандидат від Демократичної партії** – 그는 전 타이베이 부시장, 무소속 후보인 호루 황산, 전 사회보장위생부 장관(장관)인 천시중 민주당 후보를 회상하며 "그는 선거 과정에서 나에게 많은 것을 가르쳐준 매우 존경할 만한 상대였다"고 말했다. - «"Він був дуже поважним опонентом, який багато чому навчив мене під час виборчого процесу", - сказав він, згадуючи віце-мера Тайбея, незалежного кандидата та кандидата від Демократичної партії Чон Сі Джона,

колишнього міністра соціального забезпечення та охорони здоров'я.» (Ян Мьон Хі (양명희), 2002)

– **Вибори** – 아울러 민주적 모범을 보여 원만하게 선거를 치른 것에 대해 감사를 표했다 – «Крім того, він висловив вдячність за те, що вибори вдалося завершити дружно, оскільки вони показали демократичний приклад» (Нам Кі Шім (남기심), 1985)

– **Віце-президент** – 그는 전 행정원 부총리 장샤오옌(부총리)의 아들이다. – «Він є сином колишнього віце-президента Чжан Сяоєна (заступника прем'єр-міністра) виконавчого Юаня»

– **Президентські вибори** – 타이베이 시장이라는 직위는 대선의 '고속도로'로 꼽히는 대만에서 중요한 직책이다. – «Посада мера Тайбея є важливою посадою на Тайвані, яка вважається «дорогою» до президентських виборів»

Варто також звернути увагу і на спортивну термінологію, оскільки вона також присутня у статтях ЗМІ. Зазвичай це можуть бути терміни – назви видів спорту, або спортивних змагань, інвентарю. Наприклад:

– **태권도 [тхеквондо]** – Тхеквондо «아비장아프리카공연예술축제에서 공연한 난타(위)와 국기원 태권도 시범단(아래)» – «Нанта (вгорі) і демонстраційна команда тхеквондо Кукгівон (внизу) виступають на фестивалі африканського виконавського мистецтва в Абіджані»

– **축구 [чукгу]** – футбол «LIG, 대한장애인축구협회에 1억 5천만원 기부» - «LIG жертвує 150 мільйонів вон Корейській футбольній асоціації інвалідів»

– **야구 [ягу]** – бейсбол «프로야구 사령탑에 오른 뒤에도 이 감독의 생각은 달라지지 않았다» – «Навіть ставши головним тренером професійного бейсболу, думки тренера Лі не змінилися.»

– **농구 [нонгу]** – баскетбол «프로농구 최고 수비팀 LG, 4강 PO 첫판 승리... '허훈 2점' kt 완파» – «LG, найкраща захисна команда в професійному

баскетболі, виграє першу гру півфіналу РО... «Хо Хун 2 бали» повністю перемагає КТ»

– 솔로 아치를 그렸다» – «Приймає швидкий м'яч зі швидкістю 147 миль на годину і перекидає його через ліву центральну огорожу поля для сольного удару на фінальному матчі. »

– 감독 [камток] – тренер «"이건 축구 아냐"...2 명 퇴장당한 인니 신태용 감독, 심판진 직격» – ««Це не футбол»... Індонезійський тренер Шін Те Йон нападає на суддю безпосередньо після видалення двох гравців»

– 경고 [кьонго] – тайм «후반 12 분 신 감독까지 강하게 항의하다가 경고를 받기도 했다» – «Навіть тренер Шін різко протестував на 12-й хвилині другого тайму і отримав попередження»

– 레드카드 [редикхати] – червона картка «후반 시작과 함께 미드필더 이바르 제너가 경고 누적으로 쫓겨난 인도네시아는 후반 추가 시간 공격수 라마단 사만타마저 레드카드를 받았다» - «На початку другого тайму півзахисник збірної Індонезії Івар Дженнер був вилучений за накопичення попереджень, а навіть нападник Рамадан Саманта отримав червону картку в додатковий час у другому таймі»

Таким чином, професійна термінологія у мові засобів масової інформації Кореї зустрічається дуже часто і представлена термінами із різних галузей – від спортивних до мистецьких.

## **Висновки до Розділу 2**

Найбільшу кількість у мові корейських ЗМІ становлять англо-американізми. Так, наприклад, найбільшу кількість становлять запозичення, що використовуються для позначення професійної діяльності людини чи певних речей.

Абревіатури досить часто зустрічаються у корейських заголовках статей. Найбільш часто їх можна зустріти у скороченні назв країн.

У корейських новинах можна зустріти згадки про певну зброю, тобто оглядачі використовуються для своїх сюжетів чи новинних статей військову термінологію. У зв'язку з чим, на шпальтах газет зустрічаються назви видів корейських озброєнь.

## ВИСНОВКИ

Розглянувши питання Мова засобів масової інформації в Кореї можна зробити висновок, що жанр новинних репортажів має свій власний дискурс, створений інституціями. Кожен жанр формує свою дискурсивну структуру, яка реалізується в текстах. Цей жанр відображає події, що відбуваються у світі, а отже, соціальні та політичні знання та переконання здобуваються через ці репортажі.

З огляду на ці поняття, що перетинаються, публіцистичний дискурс є особливим і складним комунікативним актом, який охоплює соціальний контекст. Насправді, медіа-тексти не лише віддзеркалюють реальність, але й конструюють її версії. Вони визначають суспільну реальність, громадські та політичні аспекти людського життя, економічні, моральні, мистецькі, наукові та духовні питання.

Мета публіцистичного стилю багато в чому зумовлена бажанням вплинути на громадську думку, змусити аудиторію прийняти точку зору автора. Навпаки, метою газетного стилю є інформування аудиторії. Публіцистичні есе та художні статті не належать до газетного стилю, але всі вони формують публіцистичний дискурс.

Сьогодні комунікація в Інтернеті та соціальних мережах є ключовим фактором постійно зростаючого списку сленгових слів, неологізмів і аббревіатур. На шпальтах корейських ЗМІ можна побачити часте використання запозичень.

На відміну від інших жанрів мовлення, журналістська мова зазвичай швидко реагує на події, що відбуваються в суспільстві. Завдяки цьому публіцистичні тексти відображають не тільки зміни в суспільному житті, а й зміни, що відбуваються в мові.

Тому для публіцистичного мовлення характерні такі лексичні особливості, як наявність фразеологізмів, прислів'їв, усталених і неустановлених приказок, часте використання порівнянь і метафор, лексичних одиниць з певною конотацією, а також символічних виразів.

Використання мовних засобів у публіцистичному мовленні зумовлене соціально-оцінними характеристиками, а також здатністю цілеспрямованого й ефективного впливу на масову аудиторію. Це досягається поєднанням логічного

викладу інформації з її емоційним забарвленням, що є відмінною рисою публіцистичного дискурсу.

Мовлення безпосередньо пов'язане з текстом. Загальний спосіб їх розрізнення полягає в тому, щоб представити їх у відношенні «загальне-частина», в якому текст служить конститутивною одиницею дискурсу, а дискурс є одиницею рівня вищого рівня абстракції, на рівні, в межах якого це незліченна кількість окремих текстів.

Основні запозичення відрізняються від культурних запозичень тим, що вони відображають свідому дію з вибору іншомовних лексичних одиниць замість альтернативних рідних слів у певному контексті. Визнаючи, що спільнота, яка поділяє використання мови та її соціальні значення, функціонує як «кінцевий посередник запозичувальної поведінки», мовці не лише використовують запозичення для задоволення функціональних потреб словникового запасу, але й відбирають та використовують їх відповідно до потреб соціального контексту, в якому вони беруть участь.

Найбільшу кількість у мові корейських ЗМІ становлять англо-американізми. Так, наприклад, найбільшу кількість становлять запозичення що використовуються для позначення професійної діяльності людини чи певних речей.

Абревіатури досить часто зустрічаються у корейських заголовках статей. Найбільш часто їх можна зустріти у скороченні назв країн. Спочатку з'явилися такі вирази, як «kk», де корейська приголосна «ㄱ, kieuk» написана кілька разів без голосної, щоб імітувати звук сміху, широко вживаний як еквівалент англійського «lol» або laugh out loud. Крім того, є такі слова, як 냉무 [ненму] «naeng-mu», що означає «немає змісту», які походять від злиття слів «naeyong», що означає вміст, і «mu», китайського ієрогліфа, що ні до чого. Зараз серед підлітків у розмовному спілкуванні звично використовуються сленгові терміни та абревіатури. Саме тому, якщо звернути увагу на використання сленгових слів та скорочень, можна побачити велику кількість таких виразів у мові мас медіа.

Найбільшу частину становить термінологічна лексика, що включає в себе термінологію із різних галузей – медицини, освіти, науки, спорту, політики, культури тощо.

## АНОТАЦІЯ

한국의 대중매체 언어의 문제를 고찰해 본 결과, 뉴스 보도라는 장르는 기관에 의해 만들어진 독자적인 담론을 가지고 있다고 결론지을 수 있다. 각 장르는 독자적인 담론 구조를 형성하고, 이는 텍스트에서 실현된다. 이 장르는 세계적인 사건을 반영하기 때문에 이러한 보고서를 통해 사회적, 정치적 지식과 신념을 얻는다.

이러한 중첩된 개념을 고려할 때 저널리즘 담론은 사회적 맥락을 포괄하는 특정하고 복잡한 의사소통 행위이다. 사실, 미디어 텍스트는 현실을 반영할 뿐만 아니라, 그것의 버전을 구성한다. 그들은 인간 삶의 사회적 현실, 사회적, 정치적 측면, 경제적, 도덕적, 예술적, 과학적, 영적 문제를 정의한다. 저널리즘 스타일의 목적은 주로 여론에 영향을 미치고, 청중이 저자의 관점을 받아들이도록 강요하려는 욕구에 의해 결정된다. 반대로 신문 스타일의 목적은 청중에게 알리는 것이다. 저널리즘 에세이와 특집 기사는 신문 스타일에 속하지 않지만 모두 저널리즘 담론을 형성한다.

오늘날 인터넷과 소셜 네트워크에서의 의사소통은 비속어, 신조어 및 약어 목록의 계속 증가하는 핵심 요소이다. 한국 언론의 칼럼에서는 차입금의 빈번한 사용을 확인할 수 있다.

다른 장르의 방송과 달리 저널리즘 언어는 일반적으로 사회에서 일어나는 사건에 빠르게 반응한다. 덕분에 저널리즘 텍스트는 사회생활의 변화뿐만 아니라 언어에서 일어나는 변화도 반영한다.

따라서 저널리즘 스피치는 언어적 단위, 속담, 확립된 말과 확립되지 않은 말, 유사어와 은유의 빈번한 사용, 특정한 함축성을 가진 어휘적 단위, 그리고 상징적 표현과 같은 어휘적 특징을 가지고 있다.

저널리즘 커뮤니케이션에서 언어 수단의 사용은 대중에게 목적적이고 효과적인 영향을 미칠 수 있는 능력뿐만 아니라 사회 평가적 특성에 의해 결정된다.

이것은 언론 담론의 특징인 정보의 논리적 표현과 그 감정적 색채를 결합함으로써 달성된다.

스피치는 텍스트와 직접적인 관련이 있다. 기본 차입금은 주어진 맥락에서 대체 고유어 대신 외국의 어휘 항목을 선택하는 의식적인 행위를 반영한다는 점에서 문화 차입금과 다르다. 한국 대중매체의 언어 중 가장 많은 수가 영미주의로 이루어져 있다. 약어는 한국 기사 제목에서 꽤 일반적이다. 대부분 국가 이름의 약어에서 찾을 수 있다.

요즘 십대들 사이에서는 비속어와 줄임말이 흔히 사용되고 있다. 그렇기 때문에 비속어와 약어 사용에 주의를 기울이면 대중매체의 언어에서 그런 표현을 많이 볼 수 있다. 가장 큰 부분은 의학, 교육, 과학, 스포츠, 정치, 문화 등 다양한 분야의 용어를 포함하는 용어 어휘이다.



## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

- Квак Сон Хі. (2001). Переклад і структура тексту (кор. мовою). Сеул: Ханкукмунхваса, 262.
- Квак Чхун Чхоль. (2000). Методика перекладу міжнародних телевізійних новин (кор. мовою). Журнал інституту перекладознавства. Сеул,. № 4. С. 97–113.
- Литвиненко В.В. (2002) Особливості перекладу газетно-інформаційних матеріалів з корейської на українську мову (за матеріалами корейської періодики). URL : <http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act>
- Лукович М.В. (2019) Специфіка заголовків новинних текстів в корейських Інтернет-ЗМІ. Актуальні питання філологічних наук: наукові дискусії : [зб. наук. ст.]. Херсон: Вид-во Молодий вчений, С. 96-99.
- Поліщук Н. (2016) Активність інноваційних процесів у словниковому складі сучасних мас-медіа. Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології». № 842. С. 146-150.
- Сербенська О. (2014) «Кафедра нових медіа» чи «Кафедра нових медій» / О. Сербенська, В. Бабенко. Журналіст України. № 10. С. 40-41.
- Сербенська О (2001). Інновації у мові сучасних українських мас-медіа. 125 років Наук. тов-ва ім. Шевченка : зб. наук. пр. [і матеріалів, присвяч. ювілею тов-ва]. Л., С. 158–177.
- Bell A. (1991) *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell, 277 p.
- Byun, Kiyong, and Minjung Kim. (2011). “Shifting Patterns of the Government’s Policies for the Internationalization of Korean Higher Education.” *Journal of Studies in International Education* 15 (5): 467–486.
- Chan, Sheng-Ju. (2012). “Shifting Patterns of Student Mobility in Asia.” *Higher Education Policy* 25 (2), 207–224.
- Chang, Woo-Young. (2005). “Online Civic Participation, and Political Empowerment: Online Media and Public Opinion Formation in Korea.” *Media, Culture & Society* 27 (6): 925–935.  
<http://dongA.com>

[https://www.yna.co.kr/?utm\\_source=vsesmi\\_online](https://www.yna.co.kr/?utm_source=vsesmi_online)

- Lee I. *The Korean Language* / I. Lee, S. Robert Ramsey. Albany: State University of New York Press, 2000. 374 p.
- Park, Yong-Gyu (2006). The Realities and the Role of Local Newspapers under the Imperialist Japanese Rule. *KJCS*, 50(6), 35-58.
- Rhee, June-Woong & Choi, Young-Chae (2005). Causes of the Crisis in Korean Newspapers. Functional Displacement in Media Use, Provision of Lower Value, and Trust Crisis. *KJCS*, 49(5), 5-35.
- Van Deijk T.A. *News Analysis: Case Studies of International and National News in the Press* / Teun Adrianus Van D), ijk. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Inc. 1988. 326 p.
- Whang, In-Sung (2004). A Study of the Television's Coverage of U.S.-Iraqi War and American Orientalism. A Case Study of KBS Television News. *KJCS*, 48(3), 144-167.
- Yang, Moon-Hee & Kang, Hyung-Cheol (2005). The Portrayal of Female Managers and CEO in the Television Drama. *KJCS*, 49(5), 95-123.
- Yang, Moon-Hee (2006). A Study of News Media's Influence on the Politicians' Preference. Focusing on the Gender of both Politicians and the Public. *KJB Studies*, 20(1), 179-210.
- Yoo, Eui-Sun (2006). Comparative Studies of Privacy Issues in Old Media and New Media Environment. Focusing on Illegality, Exemptions, and Remedies. *ACR*, 3(1), 129-149.
- 권우진. 신문 표제어에 대한 사회언어학적 연구 / 권우진. - 사회언어학. - 2002. - 제 10 권, 제 2 호. - 25-58 쪽.
- 김민수. 국어 구문론 연구 / 역대한국문법대계. 제 1 부 37 책
- 김민수. 국어 문법론 연구 / 역대한국문법대계. 제 1 부 37 책
- 김민영. 뉴스 헤드라인에 대한 텍스트언어학적 고찰 / 김민영. - 텍스트언어학. - 2007. - 제 23 권. - 95-127 쪽.
- 남기심. 고영근. 표준국어문법론.

양명희. 현행 문장 부호의 사용 실태. -서울: 새국어생활 제 12 권 제 4 호,  
2002. 23 쪽

이익섭, 이상억, 채완. 한국의 언어. 서울: 신구문학사, 1997. 365 쪽

이익섭. 문장 부호의 중요성과 우리의 현실. 서울: 새국어생활 제 12 권 제 4 호,  
2002. 16 쪽

임동훈. 현행 문장 부호의 미비점과 대안. 서울: 새국어생활 제 12 권 제 4,  
2002. 14 쪽

임익순. 국방규격 전문용어의 국어순화 연구. 미래군사학회. 2016 년 12 월.  
페이지: 217-243